

Schema för tolkning i offentlig sektor I, ht 2019

Administrativ personal: Sandy Åkerblom (SÅ), Karin Blom (KB), Lena Larsson (LL)

Undervisande personal: Carla Killander Cariboni (CKC), Magnus Dahnberg (MD), Mari Mossberg (MM), Elisabet Tiselius (ET), Aleksandra Adler (AA), Ali Labriz (AL), Lora Dubrovina (LD)

Språkhandledarna: Hassan Finey (HF), Basel Al Shannag (BAS), Hussam Alkoblawi (HA)

Tid och lokal	Innehåll
Ons 4/9 10–12 (SÅ, KB) 13–15 (SÅ, KB) SOL:B054	Upprop och introduktion till undervisningsplattformen <i>Turing</i>
Tors 5/9 8–9 (MD, CKC) SOL:L207	Introduktion 1: Kursbeskrivning, arbetssätt, planering
9–10 (MD, CKC) SOL:L207	Introduktion 2: Introduktion till lärandemål, examination, kurskrav, dokumentformalia
10–11 (MD, CKC) SOL:L207	Föreläsning Y1: Tolkning i Sverige (del 1)
11–12 (MD) SOL:L207	Föreläsning Ö1: Tolkningsövningar och -presentationer
13–14 (HF, BAS, HA) SOL:L601a (arab 1) SOL:L615 (som) SOL:L619 (arab 2)	Övning 1: Skriva tolkpresentation
14–16 (MM) SOL:L207	Föreläsning T1: Introduktion till terminologi
16–17 (MD, CKC) SOL:L207	Föreläsning Y2: Tolkning i Sverige (del 2)
Fre 6/9 8–10 (MD) SOL:L207	Seminarium Ö1: Anteckningsteknik
10–12 (HF, BAS, HA) SOL:A310 (arab 2) SOL:A320 (arab 1) SOL:A128 (som)	Övning 2: Att spela rollspel (del 1)
13–17 (HF, BAS, HA) SOL:A310 (arab 2) SOL:A320 (arab 1) SOL:A128 (som)	Övning 2: Att spela rollspel (del 2)
Tis 10/9 Gr. A: 8–9 (LD) Gr. B: 9–10 (LD) Gr. C: 16–17 (LD)	Chatt Y1: Tolkens roll Språkoberoende grupper

Gr. D: 17–18 (LD) Distans	
Tors 12/9 Gr. som: 17–18 (HF) Gr. arab 1a: 17–18 (HA) Gr. arab 1b: 18–19 (HA) Gr. arab 2a: 17–18 (BAS) Gr. arab 2b: 18–19 (BAS) Distans	Chatt T1: Samhällskunskap Språkspecifika grupper
Tis 17/9 Gr. A: 8–9 (LD) Gr. B: 9–10 (LD) Gr. C: 16–17 (LD) Gr. D: 17–18 (LD) Distans	Chatt Y2: Tolkens yrkesetik Språkoberoende grupper
Tors 19/9 Gr. som: 17–18 (HF) Gr. arab 1a: 17–18 (HA) Gr. arab 1b: 18–19 (HA) Gr. arab 2a: 17–18 (BAS) Gr. arab 2b: 18–19 (BAS) Distans	Chatt T2: Familjen (del 1) Språkspecifika grupper
Tors 26/9 8–10 (ET) SOL:L207	Föreläsning Y3: Tolkens viktigaste verktyg – färdigheter i två språk
10–12 (ET) SOL:L207	Seminarium Ö2: Anteckningsteknik
13–15 (MM) SOL:L207	Föreläsning T2: Användning av ordböcker och annan dokumentation
15–17 (CKC) SOL:L207	Föreläsning Y4: Språkteoretiska premisser för tolkens uppgift
Fre 27/9 8–10 (ET, SÅ, LL, HF, BAS, HA) SOL:A311 (arab 2) SOL:A310 (arab 1) SOL:A127 (som)	Övning 3: Inspelning av egen tolkning
10–12 (HF, BAS, HA) SOL:A311 (arab 2) SOL:A310 (arab 1) SOL:A127 (som)	Övning 4: Familjen (del 1)
13–17 (HF, BAS, HA) SOL:A311 (arab 2) SOL:A310 (arab 1) SOL:A127 (som)	Övning 4: Familjen (del 2)

Tis 1/10 Gr. A: 8–9 (CKC) Gr. B: 9–10 (CKC) Gr. C: 16–17 (CKC) Gr. D: 17–18 (CKC) Distans	Chatt Y3: Tolkens yrkesteknik Språkoberoende grupper
Tors 3/10 Gr. som: 17–18 (HF) Gr. arab 1a: 17–18 (HA) Gr. arab 1b: 18–19 (HA) Gr. arab 2a: 17–18 (BAS) Gr. arab 2b: 18–19 (BAS) Distans	Chatt T3: Familjen (del 2) Språkspecifika grupper
Tis 8/10 Gr. A: 8–9 (CKC) Gr. B: 9–10 (CKC) Gr. C: 16–17 (CKC) Gr. D: 17–18 (CKC) Distans	Chatt Y4: Tolkningens kontext Språkoberoende grupper
Tors 10/10 Gr. som: 17–18 (HF) Gr. arab 1a: 17–18 (HA) Gr. arab 1b: 18–19 (HA) Gr. arab 2a: 17–18 (BAS) Gr. arab 2b: 18–19 (BAS) Distans	Chatt T4: Utbildning Språkspecifika grupper
Tis 15/10 Gr. A: 8–9 (CKC) Gr. B: 9–10 (CKC) Gr. C: 16–17 (CKC) Gr. D: 17–18 (CKC) Distans	Chatt Y5: Institutionella samtal Språkoberoende grupper
Tors 17/10 Gr. som: 17–18 (HF) Gr. arab 1a: 17–18 (HA) Gr. arab 1b: 18–19 (HA) Gr. arab 2a: 17–18 (BAS) Gr. arab 2b: 18–19 (BAS) Distans	Chatt T5: Arbetsmarknaden Språkspecifika grupper
Tors 24/10 8–10 (AA) SOL:L201	Seminarium Ö3: Anteckningsteknik
10–11 (AA) SOL:L201	Föreläsning Y5: Det tolkade samtalets dynamik

11–12 (AA) SOL:L201	Föreläsning Y6: Inget utelämna – inget förändra
13–15 (MM) SOL:L201	Föreläsning T3: Tolkens terminologiska ansvar
15–16 (CKC) SOL:L201	Föreläsning Y7: Att inte vara i vägen
16–17 (CKC) SOL:L201	Föreläsning Y8: Tolkning och skön (del 1)
Fre 25/10 8–10 (AA, SÅ, LL, HF, BAS, HA) SOL:A128 (som) SOL:A311 (arab 1) SOL:L303b (arab 2)	Övning 5: Inspelning av egen tolkning (Examinerande uppgift)
10–12 (HF, BAS, HA) SOL:A128 (som) SOL:A311 (arab 1) SOL:L303b (arab 2)	Övning 6: Rollspel: Arbetsmarknad och pension (del 1)
13–17 (HF, BAS, HA) SOL:A128 (som) SOL:A311 (arab 1) SOL:L303b (arab 2)	Övning 6: Rollspel: Arbetsmarknad och pension (del 2)
Tis 5/11 Gr. A: 8–9 (LD) Gr. B: 9–10 (LD) Gr. C: 16–17 (LD) Gr. D: 17–18 (LD) Distans	Chatt Y6: Tolkning och skön (del 2) Språkoberoende grupper
Tors 7/11 Gr. som: 17–18 (HF) Gr. arab 1a: 17–18 (HA) Gr. arab 1b: 18–19 (HA) Gr. arab 2a: 17–18 (BAS) Gr. arab 2b: 18–19 (BAS) Distans	Chatt T6: Pensioner Språkspecifika grupper
Tis 12/11 Gr. A: 8–9 (CKC) Gr. B: 9–10 (CKC) Gr. C: 16–17 (CKC) Gr. D: 17–18 (CKC) Distans	Chatt Y7: Det tolkade samtalets dynamik Språkoberoende grupper
Tors 14/11 Gr. som: 17–18 (HF) Gr. arab 1a: 17–18 (HA) Gr. arab 1b: 18–19 (HA) Gr. arab 2a: 17–18 (BAS)	Chatt T7: Socialtjänsten Språkspecifika grupper

Gr. arab 2b: 18–19 (BAS) Distans	
Tors 21/11 8–9 (CKC) SOL:H435	Föreläsning Y9: Kvalitet i tolkning (del 1)
9–10 (CKC) SOL:H435	Föreläsning Y10: Kvalitet i tolkning (del 2)
10–12 (AL) SOL:H435	Seminarium Ö4: Anteckningsteknik
13–15 (MM) SOL:H435	Föreläsning T4: Att göra egna ordlistor
15–17 (AL) SOL:H435	Föreläsning Y11: Migrationstolkning (del 1)
Fre 22/11 8–9 (SÅ, AL, BAS, HF) SOL:A019 (arab 1 & 2) SOL:L303b (som)	Övning 7: Uppsamling missade inspelningar
9–12 (HF, BAS, HA) SOL:A019 (som) SOL:L303b (arab 1) SOL:L602 (arab 2)	Övning 8: Tumörsjukdomar (del 1)
13–17 (HF, BAS, HA) SOL:A019 (som) SOL:L303b (arab 1) SOL:L602 (arab 2)	Övning 8: Vårdcentral, husläkare, distriktssköterska, stroke och exem (del 2)
Tis 26/11 Gr. A: 8–9 (CKC) Gr. B: 9–10 (CKC) Gr. C: 16–17 (CKC) Gr. D: 17–18 (CKC) Distans	Chatt Y8: Tolkning och professionalitet (del 1) Språkoberoende grupper
Tors 28/11 Gr. som: 17–18 (HF) Gr. arab 1a: 17–18 (HA) Gr. arab 1b: 18–19 (HA) Gr. arab 2a: 17–18 (BAS) Gr. arab 2b: 18–19 (BAS) Distans	Chatt T8: Medicinsk vetenskap, funktionsnedsättning och patologi Språkspecifika grupper
Tis 3/12 Gr. A: 8–9 (CKC) Gr. B: 9–10 (CKC) Gr. C: 16–17 (CKC) Gr. D: 17–18 (CKC) Distans	Chatt Y9: Tolkning och professionalitet (del 2) Språkoberoende grupper
Tors 5/12	Chatt T9: Cellen, huden och nervsystemet

Gr. som: 17–18 (HF) Gr. arab 1a: 17–18 (HA) Gr. arab 1b: 18–19 (HA) Gr. arab 2a: 17–18 (BAS) Gr. arab 2b: 18–19 (BAS) Distans	Språkspecifika grupper
Ons 11/12 8–10 (CKC) SOL:L207	Föreläsning Y12: Professionalitet, utbildning, arbetsvillkor och status
10–12 (ET) SOL:L207	Seminarium Ö5: Anteckningsteknik
13–14 (ET) SOL:L207	Presentation av Sveriges auktoriserade tolkar
14–16 (ET) SOL:L207	Föreläsning Y13, Migrationstolkning (del 2)
16–17 (SÅ) SOL:L207	Presentation av tolkförmedlingar Frivillig närvaro
Tors 12/12 8–11 (HF, BAS, HA) SOL:A320 (arab 1) SOL:L619 (som) SOL:L601a (arab 2)	Övning 10: Barnhälsovård, skolhälsovård, vaccinationsprogrammet, barns rättigheter i vården, diabetes (del 1)
11–12 (ET) SOL:L207	Seminarium T1: Cirkulationen, blodet, lymfatiska systemet och andningen
13–14 (ET) SOL:L207	Seminarium T2: Matspjälkningen, njurar och urinvägar, fortplantningen och så förändras kroppen
14–15 (HF, BAS, HA) SOL:A320 (arab 1) SOL:L619 (som) SOL:L601a (arab 2)	Övning 10: Barnhälsovård, skolhälsovård, vaccinationsprogrammet, barns rättigheter i vården, diabetes (del 2)
15–17 (MM) SOL:L207	Föreläsning T5: Hur kan tolkar samarbeta inom terminologi? → Utdelning av hemtenta för delkursen <i>Grundläggande terminologi</i>
Fre 13/12 9–15 (SÅ, LL, ET, HF, BAS, HA) SOL:A128 (som) SOL:A129c (arab 1) SOL:H428b (arab 2)	Tentamen för delkursen <i>Tolkningsteknik och övningar</i>
Tor 19/12	Deadline för inlämning av hemtenta för delkursen <i>Grundläggande terminologi</i> , kl. 17.00
Fre 20/12	→ Utdelning av hemtenta för delkursen <i>Yrkesetik</i>

Fre 3/1

Deadline för inlämning av hemtenta för delkursen
Yrkesetik, kl. 17.00